

Metodologías de la OPS/OMS para intercambio de información y gestión del conocimiento en salud

Mejorar la **redacción científica** en **salud pública**

7

Metodologías de la OPS/OMS para intercambio de información y gestión del conocimiento en salud

Contenido: v.1: Desarrollo de comunidades de práctica - v.2: Lecciones aprendidas - v.3: Cómo conducir reuniones virtuales efectivas - v.4: Cómo empezar a escribir un artículo científico - v.5: Cómo desarrollar fotos virtuales de discusión de manera efectiva - v.6: Cómo mejorar la redacción científica en salud pública - v.7: Cómo organizar y preservar la memoria institucional – v.9: Cómo desarrollarse funcionalmente en la sociedad de la información.

OPS/KMP/18-016

© Organización Panamericana de la Salud 2018

Todos los derechos reservados. Las publicaciones de la Organización Panamericana de la Salud (OPS) están disponibles en su sitio web en (www.paho.org). Las solicitudes de autorización para reproducir o traducir, íntegramente o en parte, alguna de sus publicaciones, deberán dirigirse al Programa de Publicaciones a través de su sitio web (www.paho.org/permissions).

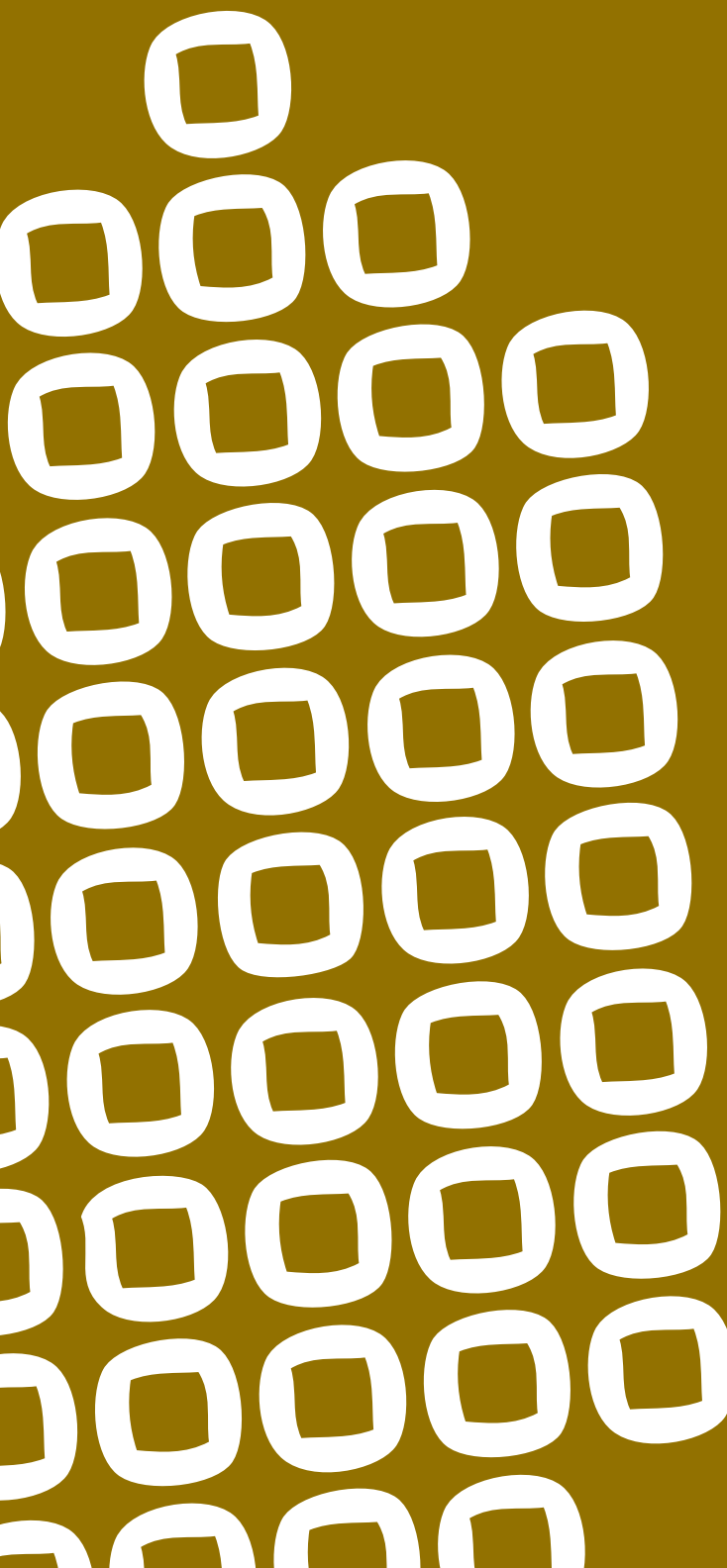
Forma de cita propuesta. Organización Panamericana de la Salud. *Metodologías de la OPS/OMS para intercambio de información y gestión del conocimiento en salud*. Washington, D.C.: OPS; 2018.

Las publicaciones de la Organización Panamericana de la Salud están acogidas a la protección prevista por las disposiciones sobre reproducción de originales del Protocolo 2 de la Convención Universal sobre Derecho de Autor.

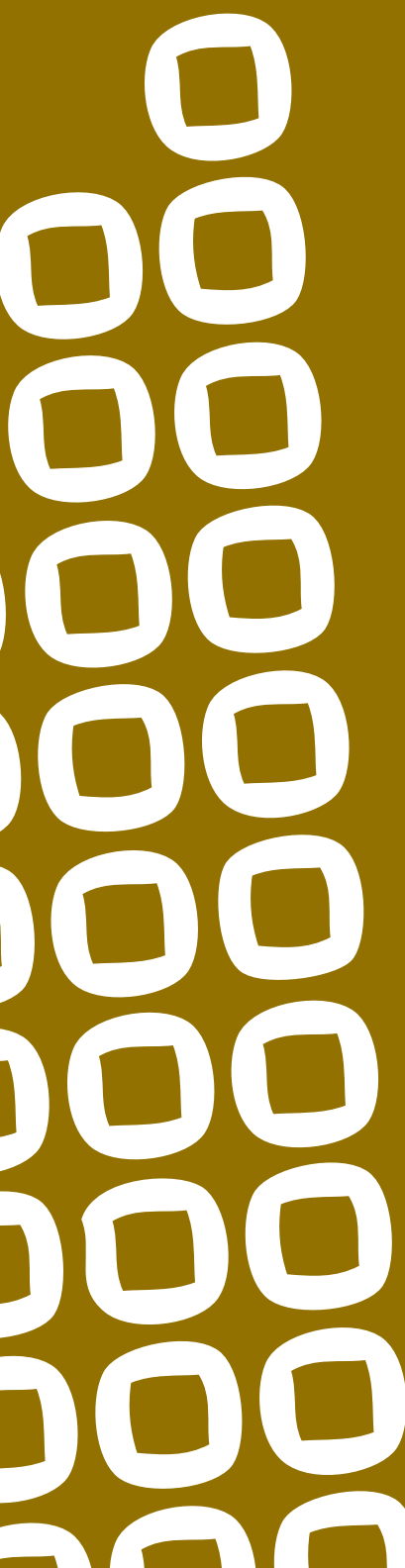
Las denominaciones empleadas en esta publicación y la forma en que aparecen presentados los datos que contiene no implican, por parte de la Secretaría de la Organización Panamericana de la Salud, juicio alguno sobre la condición jurídica de países, territorios, ciudades o zonas, o de sus autoridades, ni respecto del trazado de sus fronteras o límites.

La mención de determinadas sociedades mercantiles o de nombres comerciales de ciertos productos no implica que la Organización Panamericana de la Salud los apruebe o recomiende con preferencia a otros análogos. Salvo error u omisión, las denominaciones de productos patentados llevan en las publicaciones de la OPS letra inicial mayúscula.

La Organización Panamericana de la Salud ha adoptado todas las precauciones razonables para verificar la información que figura en la presente publicación, no obstante lo cual, el material publicado se distribuye sin garantía de ningún tipo, ni explícita ni implícita. El lector es responsable de la interpretación y el uso que haga de ese material, y en ningún caso la Organización Panamericana de la Salud podrá ser considerada responsable de daño alguno causado por su utilización.



El propósito fundamental de un texto científico es comunicar información científico-técnica de manera clara, precisa, concisa y sencilla, con un nivel adecuado para el público destinatario.



La presente metodología forma parte de una serie de documentos que sistematizan la experiencia y buenas prácticas de la Organización Panamericana de la Salud OPS/OMS en Gestión del Conocimiento y temas relacionados, con el objetivo de contribuir con los Estados Miembros con una hoja de ruta objetiva y concreta que permita su replicación y adaptación para el mejoramiento de sus mecanismos institucionales.

Título	Mejorar la redacción científica en salud pública
Versión	2018
Destinatarios	Profesionales de gestión de la información y conocimiento, tomadores de decisión, gestores de contenido, investigadores y aquellos trabajadores del sistema de salud interesados en mejorar los procesos de trabajo a través de la gestión e intercambio del conocimiento.
Definición	Escribir información científica o técnica a fin de difundir resultados de una investigación, un estudio, una encuesta u otra fuente pertenecientes al campo de la salud pública.
Objetivo	Optimizar la forma de escribir la información científica o técnica de manera efectiva y con máxima claridad, precisión y concisión.
Resultados esperados	Producción de textos científica y lingüísticamente correctos, con el impacto comunicativo deseado.
Premisas	<ul style="list-style-type: none"> • Normas técnicas: el texto debe cumplir las normas científicas o técnicas internacionales que rigen la producción del lenguaje científico, independientemente del idioma en que se escriba. • Normas lingüísticas: el texto debe cumplir las normas del idioma en el que se está escribiendo. • Uso corriente en un determinado campo de especialidad: el texto debe redactarse conforme al “uso” culto aceptado en un determinado campo científico. • Adecuación al lector: el texto debe adecuarse al nivel de comprensión del grupo de destinatarios principal.

Procedimiento

Fase I

Diseño

En esta fase debe definirse el alcance del texto, sus secciones, sus destinatarios principales, su extensión, los temas clave y las fuentes de información que se usarán.

Defina el nombre o título: el título debe explicarse por sí mismo, ser claro, breve y representativo del contenido. Debe presentar la información clave del texto de manera directa y motivar su lectura.

Es recomendable que el título sea breve (no más de 12 palabras), y que todas las palabras sean significativas.

Defina si el texto llevará un resumen: el resumen debe ser claro, preciso, informativo y representativo del texto. Debe ser autónomo; el resumen no lleva citas bibliográficas ni referencias a cuadros o figuras.

El título y el resumen son secciones fundamentales de un documento. En muchos casos, son las únicas secciones que leerá la mayoría de los lectores. Se recomienda redactarlos al final, una vez que se ha concluido el texto principal.

Presentar el título y el resumen a colegas o, incluso, a personas ajenas a ese campo del conocimiento puede ayudar a detectar faltas de claridad.

Establezca la extensión del texto: esta deberá guardar relación con la información que se desea transmitir y el espacio disponible según el formato de publicación (nota de prensa, informe técnico, artículo científico, ficha técnica, etc.). Como norma general, el texto científico debe ser informativo, pero lo más breve posible.

“Lo bueno, si breve, dos veces bueno”.

Determine el alcance técnico del texto (grado de profundidad o complejidad): antes de comenzar a redactar, deben definirse el grado de detalle y la terminología a emplear según los destinatarios principales del texto.

Tan malo es un texto demasiado simple como uno demasiado complejo en relación con los destinatarios.

Determine el soporte principal del texto: el soporte puede determinar la extensión del texto y la ubicación de los párrafos o elementos clave dentro del texto, ya que la lectura en papel y en pantalla siguen patrones diferentes. En general, los textos para leer en pantalla, en particular si se trata de dispositivos móviles, deben ser más breves.

Ubique los elementos o conceptos clave de un texto para publicar en Internet en la parte inicial del documento, donde tendrán la máxima visibilidad.

Determine las palabras clave que incluirá y el orden en que es conveniente presentarlas.

Palabras clave: los DeCS (Descriptores en Ciencias de la Salud) son un vocabulario normalizado desarrollado por BIREME/OPS/OMS. Consisten en una traducción al español y portugués, y adaptación a la Región de las Américas, de los términos MeSH (Medical Subject Headings) desarrollados por la Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos (NLM, sigla de su nombre en inglés).

Establezca las referencias bibliográficas: esta sección es importante, ya que un texto científico debe estar avalado por evidencia científica relevante y accesible para el lector.

Determine cuáles y cuántas referencias incluirá: para cada tipo de texto suele haber un número recomendable. De preferencia, cite referencias primarias, en lugar de fuentes secundarias (artículos o documentos que, a su vez, citan referencias primarias).

Las referencias deben ser recientes, relevantes y adecuadas al texto. Usualmente se consideran recientes aquellas referencias con una antigüedad menor a 5 años

Fase II

Redacción

En esta fase se escribe y estructura el texto.

Determine si el texto contiene palabras técnicas que deban usarse según una norma científica: los seres vivos, como los virus y los animales, deben nombrarse mediante la Taxonomía de los seres vivos (por ej., *Canis familiaris*) o por su nombre común (por ej., perro), según corresponda. El nombre taxonómico debe ir con mayúscula inicial en la palabra que corresponda y, en general, en cursivas. Si se emplea el nombre común, debe ir con minúscula inicial.

El lenguaje científico se basa en normas internacionales, independientemente del idioma en que se escriba.

Si el texto menciona una enfermedad, debe emplearse el nombre correcto, de preferencia el incluido en la Clasificación Internacional de Enfermedades.

Los nombres comunes de enfermedades se escriben con minúscula inicial.

Los fármacos se escriben con minúscula inicial, y su nombre debe escribirse según la Denominación Común Internacional (nombre genérico). Rara vez, puede corresponder emplear el nombre comercial, que debe escribirse con mayúscula inicial. El empleo del símbolo de marca registrada ([®], MR, TM) es opcional.

Redacte las cifras y unidades conforme al Sistema Internacional de unidades. Evite unidades que no pertenezcan a este (pulgadas, yardas, pies, galones, millas, etc.). Puede separar los decimales con un punto o una coma decimal, aunque en la mayoría de los países hispanohablantes suele usarse la coma decimal.

Escriba 12 543, no 12543, 12.543 ni 12,543.

Escriba las unidades con minúscula inicial (salvo excepciones), sin punto y sin s, aun cuando sean plural.

Escriba 1 kg y 25 kg, no Kg, kg. ni kgs.

Escriba 25 °C, no 25°C ni 25º C.

Produzca un texto lingüísticamente correcto: además de corrección técnica, el texto debe cumplir normas básicas de estilo a fin de que resulte fluido y fácilmente legible.

Sea consistente en el uso de la terminología. En general, es mejor evitar el empleo de sinónimos. Si es necesario mencionar un sinónimo, hágalo al comienzo del texto, pero luego emplee siempre el mismo término.

Evite usar jerga perteneciente a un grupo reducido de personas, o localismos usados en un sitio determinado pero poco comprensibles en otro lugar.

Reduzca las siglas al mínimo indispensable (en general, para reemplazar a expresiones muy largas y que se repiten mucho), y recuerde aclararlas siempre cuando se introducen, excepto aquellas muy universales y ampliamente conocidas.

Si existe una sigla oficial en el idioma en que está escribiendo, úsela. Si no, emplee la sigla en su idioma original.

Recuerde que, en español, ¡debe colocar signos de apertura de interrogación y exclamación!

Los signos de cierre ya incluyen un punto, y no es necesario colocar otro adicional.

Emplee lenguaje políticamente correcto e inclusivo, pero evite excesos que sobrecarguen la lectura (por ej., la repetición permanente de “los niños y las niñas”, o expresiones incorrectas como “niñ@s” o “niños/as”). En un documento extenso, también puede incluir al comienzo una nota al pie en la que se explique el significado que denota un término dado.

Si el documento incluye cuadros, figuras o gráficos, recuerde numerarlos y citarlos en el lugar correspondiente del texto.

A diferencia del inglés, los títulos en español no llevan mayúsculas en todos los sustantivos y adjetivos. Solo debe llevar mayúscula la primera palabra del título.

Fase III Revisión

En esta fase se revisa el artículo a fin de garantizar que tiene máxima claridad y precisión y que cumple los requisitos de la revista destinataria.

Revise el documento antes de publicar o enviar la versión final, pero recuerde que es conveniente darlo a revisar también a alguien “ajeno” a ese campo de conocimiento. Una mirada “fresca y no contaminada” puede aportar correcciones o sugerencias valiosas.

Cuando emprenda una revisión, tenga claro “qué desea corregir”, y “qué no desea corregir”. A veces puede ser contraproducente pretender producir un texto “perfecto”. Al corregir siempre existe la posibilidad de introducir errores nuevos, en particular cuando se dispone de poco tiempo.

“Lo perfecto es enemigo de lo bueno”.

Antes de emprender una determinada corrección, y en particular si no es absolutamente imprescindible, tenga presente el esfuerzo y el tiempo que le demandará y recuerde que, además del texto principal, puede ser necesario efectuarla también en cuadros, figuras, anexos y otros materiales.

La función “Buscar y reemplazar” de Word es sumamente útil pero debe usarse con mucha precaución, en particular si usa el comando “reemplazar todo”. Puede hacer un reemplazo de prueba para obtener más información. Desconfíe si la cantidad de reemplazos informados excede lo razonable; en este caso es posible que esté haciendo reemplazos no deseados. Explore los botones “Más”, “Formato” y “Especial”; encontrará funciones muy útiles para hacer su reemplazo más seguro.

Marque “buscar palabras completas” y “coincidir mayúsculas y minúsculas” para evitar cambios no deseados en medio de palabras correctas.

Recursos útiles

Recursos prácticos y sencillos para redactar correctamente.

“La duda es la madre del descubrimiento”. Ambrose Bierce

Redacción científica

Mednet. Denominación Común Internacional de los fármacos

En este sitio mantenido por la Organización Mundial de la Salud se presentan los nombres oficiales de los fármacos (nombres genéricos, INN, denominación común internacional o DCI) en inglés, español, francés, chino y ruso, además de información bioquímica.

Clasificación Internacional de Enfermedades y problemas relacionados con la salud, 10ª revisión. Washington DC: Organización Panamericana de la Salud; 2008.

La CIE-10 es la clasificación de diagnóstico ordinaria internacional para fines epidemiológicos y de gestión sanitaria y uso clínico.

Sistema Internacional de unidades

Nombres y abreviaturas de las unidades del sistema métrico decimal, necesarios en la redacción científica en cualquier idioma.

Fundación Antonio Esteve

Fundación dedicada a promover la buena redacción científica. El sitio web ofrece varios recursos, entre los que se incluyen monografías que pueden descargarse gratuitamente, como: Glosario de investigación clínica y epidemiología, Medicina y medios de comunicación, Traducción y lenguaje en medicina, Periodismo científico, El periodismo biomédico en la era 2.0, Competing interests in biomedical publications, La información científica en los telediarios españoles, La redacción médica como profesión, Redacción científica en biomedicina: lo que hay que saber, Cómo elaborar folletos de salud destinados a los pacientes, La ciencia en los medios de comunicación, Jornada sobre periodismo biomédico, Debates sobre periodismo científico.

Real Academia Nacional de Medicina. Diccionario de términos médicos. Madrid: Editorial Médica Panamericana; 2012

Diccionario en papel y en formato electrónico, este último con un versátil buscador. La letra A puede consultarse de manera gratuita a modo de muestra.

Dicciomed

Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico de la Universidad de Salamanca de España, de utilidad para resolver dudas específicas sobre términos científicos.

Cosnautas

Sitio con recursos profesionales para la traducción y redacción médicas, entre los que se incluye la versión electrónica del Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico de F. Navarro. El diccionario de siglas es gratuito, pero requiere registrarse.

Redacción de artículos científicos

Day R y Gastel B. Cómo escribir y publicar trabajos científicos. Washington DC: Organización Panamericana de la Salud; 2008.

Un libro ameno, abundante en consejos prácticos para la redacción de artículos científicos. Una obra clásica, cuya tercera edición puede descargarse gratuitamente desde.

International Committee of Medical Journals Editors

Ejemplos prácticos de cómo citar artículos científicos, libros y otras fuentes.

International Committee of Medical Journal Editors

Sitio con información útil sobre autoría, referencias bibliográficas, conflictos de interés en las publicaciones, el proceso de revisión por pares, copyright, preparación de manuscritos, etc.

Descriptor de Ciencias de la Salud (DeCS)

Tesoro de palabras clave en español, inglés y portugués de la Biblioteca Virtual en Salud.

Medical Subject Headings (MeSH)

Tesoro de palabras clave en inglés de la National Library of Medicine de Estados Unidos.

Council of Science Editors

La sección Reference links contiene enlaces a muchos recursos valiosos en redacción científica.

Equator Network

Iniciativa internacional que promueve el empleo de guías para reportar resultados de investigaciones científicas.

Salud pública

Pan American Journal of Public Health

Revista científica multilingüe (inglés, portugués y español) publicada por la Organización Panamericana de la Salud, de acceso abierto, revisada por pares e indexada en las principales bases de datos bibliográficas.

Bulletin of the World Health Organization

Revista científica multilingüe publicada por la Organización Mundial de la Salud, de acceso abierto, indexada en las principales bases de datos bibliográficas, revisada por pares.

Scientific Library on Line (SciELO)

Colección de revistas de salud pública de SciELO.

Organización Panamericana de la Salud

Sitio web de la Organización Panamericana de la Salud.

Organización Mundial de la Salud

Sitio web de la Organización Mundial de la Salud.

Asociaciones de profesionales del campo de la redacción científica

Tremédica. Asociación internacional de traductores y redactores de medicina y ciencias afines

European Medical Writers Association

American Medical Writers Association

Asociaciones de profesionales del campo de la comunicación científica.

Idioma español

Real Academia Española. Diccionario de la Real Academia Española

Real Academia Española. Diccionario panhispánico de dudas

Real Academia Española. Diccionario esencial del español

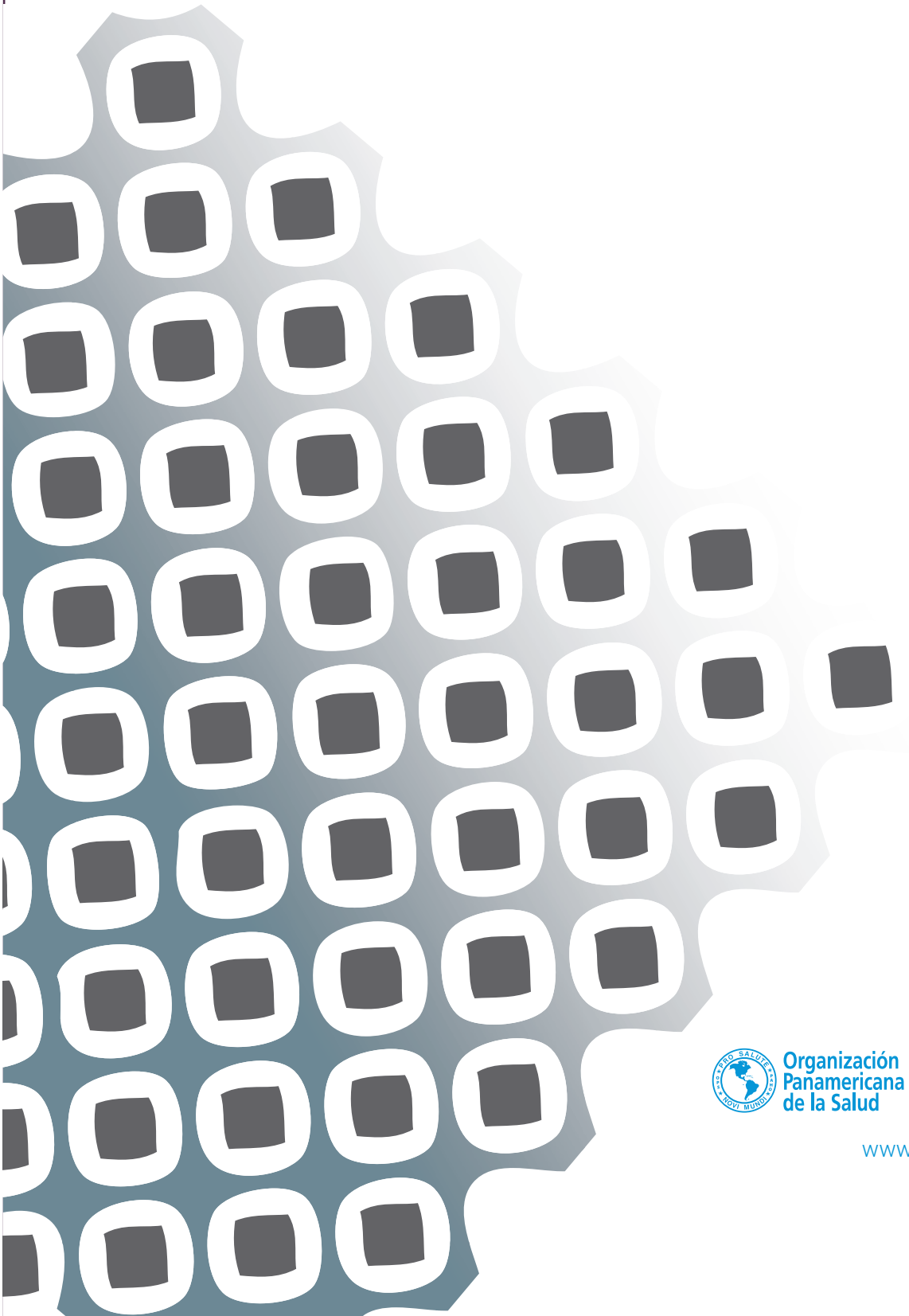
Los principales recursos de referencia oficial en idioma español.

Diccionario inverso de la Real Academia Española (DIRAE)

Herramienta de búsqueda en el interior de las definiciones del diccionario académico, útil para conocer el uso en contexto de términos generales.

Fundéu BBVA

Recomendaciones, consultas, noticias y dudas frecuentes sobre el idioma español.



Organización
Panamericana
de la Salud



Organización
Mundial de la Salud
OFICINA REGIONAL PARA LAS
Américas

www.paho.org